

Presentación

En este número temático de *Signo y Seña*, organizado por dos docentes de la Universidad de São Paulo como una de las realizaciones del acuerdo de cooperación internacional "Centros Asociados de Posgrado Brasil/Argentina" 016-04 –promovido por la CAPES y la SPU entre Programas de la referida universidad, de la UBA y de la UNICAMP–, presentamos artículos que recogen investigaciones actuales en el campo de los estudios sobre lengua y culturas hispánicas en Brasil. Aunque son trabajos nuevos o muy recientes, muchos de ellos han sido producidos por investigadores y docentes universitarios de larga o mediana trayectoria en esa área.

Tal vez resulte paradójico hablar de "larga trayectoria" para un campo de estudios que se desarrolla fundamentalmente a partir de los años noventa, pero es bueno recordar que antes de ese momento histórico de transformaciones que describiremos sucintamente a continuación, la lengua española ya circulaba en el ámbito universitario brasileño, y la investigación sobre literaturas hispánicas ya estaba marcada por importantes hitos.

A fines de la década de 1980 surgen nuevos modos de coexistencia para las lenguas en el mundo, y Brasil no es ajeno a ese proceso. La tendencia a las integraciones regionales, el mayor desplazamiento de habitantes y mercancías entre fronteras, el creciente interés por culturas particulares, van creando nuevas condiciones de circulación para el español en Brasil, que se combinan con el aumento de la difusión de esa lengua en el mundo, debido a factores análogos. La creación del Mercosur en 1993 va a favorecer la emergencia de referentes institucionales para ese proceso: acuerdos sobre enseñanza de lenguas, planes específicos referidos al español e implantación en espacios educativos públicos y privados en los que antes no tenía lugar. Esos síntomas institucionales son contemporáneos a un proceso de profunda transformación para el español en Brasil, que está en curso y en el que las tres dimensiones que incluimos en el nombre de este número –la investigación, la enseñanza y las políticas lingüísticas– se interrelacionan. En esas tres dimensiones, de desarrollo desigual y no siempre armónico, comienzan a producirse acontecimientos que intentan cubrir, desde las perspectivas de todo tipo de agentes, las necesidades creadas por la nueva situación.

En ese sentido, vale la pena señalar que en el inicio de la década de 1990 los estudios de la lengua española estaban marcados por el efecto del funcionamiento de lo que podríamos designar como un obstáculo epistemológico que, en su versión más expresiva, reducía la diferencia entre las lenguas –el español y el

portugués— a una lista de falsos cognados y, en otros casos, a una comparación término a término que, como máximo, llegaba al plano de la morfología. Esto impidió a ese campo de estudios una cierta inercia e, incluso, podríamos decir que lo llevó a un estancamiento. Lentamente, esa tendencia fue perdiendo su protagonismo y, debido al efecto que producirían nuevos trabajos, fue dejando de empañar el horizonte de la reflexión. En 1994, dos de ellos, a los que nos referiremos inmediatamente, le oponen fuerte resistencia. Podríamos atribuir a una feliz coincidencia la aparición de ambos trabajos en el mismo año, pero en realidad debemos reconocer que eran producto de la precipitación de los ritmos de una reflexión que aprovechaba el dispositivo de determinadas teorías que, en las pujantes instituciones académicas del Brasil, venían desplegándose con fuerte capacidad de desterritorialización en cuanto a los objetos que eran capaces de recortar y estudiar. Cabe decir que, incluso, esto se daba en dos espacios de forma muy contundente: el de la descripción de las lenguas (el portugués brasileño, especialmente) y el de la adquisición de lenguas extranjeras.

Nos estamos refiriendo a la tesis de doctorado de Neide Maia González, “— Cadê o pronome? — O gato comeu. Os pronomes pessoais na aquisição/aprendizagem do espanhol por brasileiros adultos” (inédita)¹ y al artículo de Silvana Serrani-Infante, “Análise de ressonâncias discursivas em micro-cenas para estudo da identidade lingüístico-cultural”². La primera entrelazaba las teorías de adquisición de cuño generativista al análisis de aspectos de la interlengua, con una visión inédita en Brasil que traía luz sobre el porqué de la producción de ciertas formas lingüísticas en esa interlengua y, por lo tanto, sobre el campo de la adquisición. Además, lograba desviar la mirada que la tradición había congelado pues concentraba la atención en los funcionamientos del sistema pronominal en esa lengua y en el portugués brasileño, en el contraste que de ahí surgía y en aspectos relacionados a la sintaxis, pasibles de ser transferidos al plano de la construcción de la textualidad. El trabajo de Serrani-Infante, desde la perspectiva del Análisis del Discurso de línea francesa, recogía conceptualizaciones ya formuladas en trabajos previos —como es el caso del de “resonancia discursiva”— y le daba forma a una modalidad de investigación original y productiva: la proyección de microescenas experimentales. Al analizar el registro de los enunciados que hablantes de portugués brasileño y de español rioplatense encuestados proyectaban como pasibles de formular en el caso de protagonizar tales escenas, la investigadora mostraba cómo ciertas marcas lingüísticas vinculaban las enunciaciones de los primeros a una formación discursiva caracterizada por transiciones y las de los segundos a una formación marcada por la abrupción. Así, desde la perspectiva que le abriría su lugar teórico, también lograba desviar la mirada de la tradición. Podemos

1. São Paulo: Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas/Universidade de São Paulo.

2. En *Trabalhos de Lingüística Aplicada*, Campinas, 24, pp 79-90.

concluir que los resultados de ambos trabajos traían luz sobre cuestiones que se constataban claramente y de forma asidua tanto en las prácticas de enseñanza como en la observación de interlocuciones entre brasileños e hispanohablantes y daban acceso a explicaciones dilucidadoras para pensar el funcionamiento de ambas lenguas.

Las líneas de trabajo que ambas autoras continuarían desarrollando y ampliando en diversos sentidos –junto con las teorías que les servían de soporte– serían cruciales: muchas investigaciones, en diversas instituciones, les sucederían concentrándose en el estudio de objetos vinculados a los espacios que la lengua española continuaba ocupando. Algunos de ellos –diversos en lo que se refiere a su procedencia geográfica e institucional y en lo concerniente las perspectivas teóricas que asumen y los recortes de objeto que practican– se encuentran en este número temático, que dividimos, además de la clásica “Varia”, en cuatro secciones.

La primera, bajo el nombre de “Políticas y legislación”, recoge dos artículos que tratan temas vinculados a la ley 11.161 de Brasil, promulgada en 2005, que coloca el español en un nuevo espacio de circulación, al determinar la oferta obligatoria de esa lengua en la escuela media brasileña.

El artículo de Neide Maia González, “Políticas públicas y enseñanza de Español como Lengua Extranjera en Brasil: desafíos para su implementación”, se centra en analizar el intervalo entre la promulgación de la referida ley y su implementación, determinando los problemas de diversos órdenes que esta enfrenta y continuará enfrentando, y haciendo hincapié en la solución específica que cada estado brasileño deberá producir a partir no solamente del texto de la ley (amplio, general y marcado por algunas ambigüedades), sino también de las diversas necesidades que impone la extensión del territorio nacional. Por último, se detiene en el análisis del perfil de los profesores con la finalidad de subrayar la importancia de su formación para garantizar la calidad que podría verse comprometida por argumentos de urgencia para cumplir los plazos. En este sentido, retoma ideas centrales de las “Orientações Curriculares para o Ensino Médio – Linguagens, códigos e suas Tecnologías” y expone en una lista los puntos clave del apartado “Conocimientos del Español”, extraída del propio documento ministerial que le dedica a la asignatura “Lengua Española” un apartado específico.

En el artículo “O discurso legislativo sobre a inclusão do espanhol na escola brasileira: um projeto que não virou lei” Fernanda Castelano Rodrigues, desde la perspectiva discursiva de línea francesa, parte de interpretar la promulgación de la ley 11.161 como un acontecimiento discursivo que pone en confrontación actualidad y memoria. El análisis de algunos proyectos de ley le permiten abrir el archivo jurídico, cerrado en sus mecanismos de autorreferencialidad y en el efecto de completud que lo caracterizan, y designar su objeto: el proyecto 4.606, presentado por el Poder Ejecutivo a la Cámara de Diputados en 1958, durante

el gobierno del presidente Juscelino Kubitschek, proyecto que, como anticipa el título, no se transforma en ley. Su análisis y el de otros textos que a este se vinculan expresamente permiten comprender el sentido de ciertos fragmentos a la luz de las condiciones de producción y también detectar el funcionamiento de un sentido que se cristalizaría en el discurso legislativo brasileño y funcionaría como un preconstruido en el Proyecto de 2000, al cual se vinculó la promulgación de la actual ley.

En la segunda sección tomaremos contacto con algunas escenas y escenarios de enseñanza y aprendizaje de español, algo que ha sido objeto de un importante número de trabajos en Brasil.

En ese sentido, el artículo de Hélade Scutti Santos, "As construções argumentativas como lugar de manifestação das representações sobre argentinos, espanhóis e brasileiros" se inscribe en una línea de trabajo con bastante expresión que se dedica a indagar las imágenes o representaciones que surgen en los procesos de enseñanza-aprendizaje. En este caso, se recogen datos en instituciones de enseñanza de São Paulo (varias de capital y una del interior del estado) y en cursos de diferentes índoles para analizar la forma en la que el aprendiz anticipa a hablantes argentinos y españoles de esa lengua (véase que se hace presente aquí la cuestión de la heterogeneidad lingüística), a partir de los trabajos de Guimarães que, desde el Análisis del Discurso de línea francesa, reinterpretan aspectos de la Teoría Polifónica de la Enunciación de Ducrot y de la Teoría de la Argumentación de Ascombe y Ducrot. Lo que caracteriza el abordaje propuesto es que no se concentra en detectar meramente los adjetivos que aparecen en las enunciaciones sino que los interpreta en el interior de las construcciones argumentativas: adversativas/concesivas, causales/explicativas, entre las principales. Finalmente, reconoce regularidades con relación a lo que define como movimientos de acercamiento y de alejamiento por parte del sujeto con relación a esos hablantes, movimientos que en el plano de su formulación tienen marcas que lo revelan como brasileño.

Terumi Koto B. Villalba, en su artículo "Las implicaciones de la noción bajtiniana de discurso en la enseñanza de castellano a hablantes brasileños adultos", recupera definiciones centrales de la teoría de Bajtín para proponer una orientación que los cursos de lengua española podrían seguir en el plano metodológico, evitando establecer la relación con la lengua como un sistema con características inmanentes y privilegiando su actualización en el enunciado/discurso. La preocupación de abandonar la primera perspectiva –vinculada a una postura política e ideológica con relación a la necesidad de pensar esa lengua extranjera en el contexto de integración de Brasil con los países hispanoamericanos– lleva a la autora a realizar un recorrido histórico sobre los abordajes metodológicos del español en las prácticas de enseñanza-aprendizaje realizadas en ese país (incluso, estableciendo relaciones con sus respectivos lugares teóricos), especialmente desde

los años setenta. En ese recorrido se observan aspectos relativos a la supremacía de una variedad lingüística, coincidente con una de las proyecciones imaginarias del brasileño que idealizaría esa variante como la que debería dominar. Cabe también observar que la clara reivindicación teórica de la autora prevé la necesidad de fortalecer la relación aprendiz/lengua mediante un trabajo que alimente el tejido intertextual al vincular las formas lingüísticas a los diversos tipos de géneros.

Los trabajos que agrupamos como estudios sobre el funcionamiento lingüístico en la tercera sección muestran algunos aspectos importantes de las tendencias que esas reflexiones han seguido en el país.

El artículo de Mirta Groppi, "Estructuras con clíticos: revisión de terminología y datos del español", realiza una revisión crítica de denominaciones dadas a la duplicación de clíticos en la gramática generativa, y se apoya para ello en datos de corpora de diversas regiones hispanohablantes. El análisis de esos datos lleva a la autora a cuestionar, también, el carácter diatópico atribuido por estudios anteriores a la variación entre ciertas estructuras y desplazar la atención hacia la oposición oralidad/escritura como posible explicación de las variantes. De ese modo, aún siendo un trabajo que trata sólo sobre el español sin establecer comparación con el portugués, creemos que se inscribe claramente en una tradición de estudios sobre la lengua hablada culta, que ha tenido amplio desarrollo en la investigación sobre la gramática del portugués brasileño. También las unidades lingüísticas que son su objeto de estudio, los pronombres átonos, han sido de gran interés en la reflexión comparativa, incluso en el doctorado de la autora en 1998.

El texto de Paulo Correa, "Estructuras atributivas de -interlengua y la organización sintáctica del portugués y del español", es un claro exponente de los efectos del impulso que los estudios de adquisición dieron, a través de los trabajos pioneros de la década de 1990 ya mencionados, a la comparación entre ambas lenguas. El autor observa tendencias predominantes para la realización de construcciones de cambio de estado y de construcciones pasivas en español, en portugués brasileño y en la interlengua de aprendices brasileños de español. Observa que cada una de las dos lenguas muestra una tendencia opuesta para la organización sintáctica de enunciados con sujetos no-agentivos. Y, mediante un gesto original en estudios de ese tipo, dialoga con trabajos que, desde perspectivas discursivas e indagando tendencias predominantes para modos de enunciar, también han comparado enunciados de brasileños e hispanohablantes.

Efectivamente, la necesidad de comparación que proviene del extrañamiento ante la discursividad del otro que habla una lengua próxima ha sido un gran motor para la investigación hispanista en Brasil, como lo muestran los trabajos que incluimos en la cuarta sección, sobre estudios enunciativos y discursivos.

Silvana Serrani, en su artículo "Lengua española en la Universidad de Campinas: investigación del discurso e intercambios", desarrolla un historial

analítico de la investigación sobre estudios discursivos. Si bien su trabajo se centra en la UNICAMP, indiscutible núcleo propagador y "reterritorializador" del análisis del discurso francés en Brasil, por medio de la revisión de sus publicaciones periódicas abarca un espectro de trabajo no restringido a la producción de ese centro de investigación. Recorriendo un espectro de trabajos que va desde aquellos más relacionados al funcionamiento formal de la enunciación hasta otros sobre universos discursivos específicos, pasando por estudios comparativos sobre discursividades y sobre la subjetividad de los aprendices frente a la lengua meta, la autora encuentra como constante productiva la relevancia otorgada a la relación entre materialidad lingüística y procesos discursivos.

Los dos trabajos que le siguen tienen en común la comparación de enunciadores argentinos y brasileños. El de Mónica Zoppi-Fontana y María Teresa Celada, "Sujetos desplazados, lenguas en movimiento: identificación y resistencia en procesos de integración regional", reflexiona sobre efectos de sentido producidos por enunciaciones de argentinos residentes en Brasil. Basándose en un marco teórico sobre la constitución y el funcionamiento de subjetividades en el discurso inspirado principalmente en Pêcheux, las autoras identifican el predominio de determinados procesos de subjetivación en el funcionamiento de las formaciones sociales brasileña y argentina. Realizando una expansión heurística de los enunciados de sujetos inmigrantes mediante un instrumental analítico que involucra los conceptos de "preconstruido" y "efecto de sustentación", describen el complejo juego de proyecciones imaginarias que se produce en interlocuciones en que aparecen posiciones discursivas configuradas de manera diferenciada.

El artículo de Adrián Fanjul, "Proximidad lingüística y memoria discursiva: reflexiones alrededor de un caso", problematiza el concepto de "lenguas próximas" a la luz de la discursividad, proponiendo que debe especificarse en una dimensión sociohistórica. Para analizar esa proximidad entre el portugués brasileño y el español en la actualidad de América Latina, propone diferentes dimensiones en las que la misma puede ser evaluada. Organizando el recorrido por esas dimensiones a partir de un caso en que se comparan dos letras de música urbana de Brasil y Argentina que presentan coincidencias materiales y semantismos análogos, y estableciendo relaciones interdiscursivas con otros enunciados, el autor propone una proximidad irregular entre espacios lingüístico-nacionales con espacios de memoria parcialmente compartidos.

Cierra la cuarta sección el texto "A fronteira como novo lugar de representação do espanhol no Brasil", de Eliana Sturza e Ivani Silva Fernandes, que propone un abordaje a partir de interrogantes propios del análisis del discurso para un terreno habitualmente recorrido por estudios sobre variación dialectal: la frontera. En su análisis de enunciados extraídos de periódicos de ciudades fronterizas entre Brasil y Uruguay a comienzos del siglo XX, las autoras detectan ocurrencias de formas que podrían ser vistas como interferencias entre los sis-

temas lingüísticos y las interpretan como resultados del accionar de tendencias enunciativas atribuidas a una lengua o variedad sobre la materialidad de la otra.

Por último, en el apartado de "Varia" hemos incluido producciones no del todo alejadas de la temática del número. El artículo "Los nombres propios en el español escrito: una propuesta de análisis de los diferentes usos antroponímicos", de Eduardo Tadeo Roque Amaral, es también un trabajo de un investigador brasileño sobre un aspecto del funcionamiento del español. El autor revisa conceptualizaciones del nombre propio en la teorización semántica, incluyendo perspectivas filosóficas, lógicas y lingüísticas, deteniéndose especialmente en la relación que se establece en esas teorías entre el nombre propio y expresiones nominales que se le asocian. Se pregunta sobre las relaciones entre el antropónimo y ese tipo de expresiones en el funcionamiento textual, y analiza, para ello, tres textos publicados en diarios, en los que encuentra pistas para establecer correlación entre la ocurrencia de esas formas y aspectos de la progresión informativa. El número concluye con una discusión muy actualizada acerca de "El pretérito perfecto simple y el pretérito perfecto compuesto en las variedades del español peninsular y americano", de Margarita Jara, de la Universidad de Nevada (Las Vegas, EE. UU.).

Esperamos que este conjunto de artículos familiarice a los lectores si no con el conjunto de la producción académica sobre español en Brasil, que sería imposible de abarcar en una revista, con el específico acervo de problemáticas, objetos y conceptualizaciones al que ha dado lugar el desarrollo tan dinámico de ese campo en los últimos quince años.

Adrián Pablo Fanjul y María Teresa Celada